

N° 3598.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Accord concernant l'application du moratoire allemand des transferts envers les créanciers suédois. Signé à Berlin, le 22 décembre 1934.

GERMANY AND SWEDEN

Agreement concerning the Execution of the German Transfer Moratorium in relation to Swedish Creditors. Signed at Berlin, December 22nd, 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3598. — ABKOMMEN¹ ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DES DEUTSCHEN TRANSFORMATORIUMS GEGENÜBER SCHWEDISCHEN GLÄUBIGERN (TRANSFERABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1934.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 janvier 1935.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 29th, 1935.

DIE DEUTSCHE UND DIE KÖNIGLICH SCHWEDISCHE REGIERUNG haben über die Durchführung des deutschen Transformatoriums im Zusammenhang mit dem heute abgeschlossenen Verrechnungsabkommen² folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis 30. Juni 1935 fällig werdenden, unter das deutsche Transformatorium fallenden Ansprüche schwedischer Gläubiger im Sinne von Artikel 2 dieses Abkommens aus Zinsen, Gewinnanteilen, regelmässigen Tilgungsbeträgen, Miet- und Pachtzinsen und ähnlichen wiederkehrenden Leistungen, für welche Zahlungen an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden geleistet worden sind, werden nach den Grundsätzen dieses Abkommens befriedigt, soweit dies aus den in dem Verrechnungsverkehr für diesen Zweck aufkommenden Beträgen möglich ist. Andererseits verpflichtet sich die Königlich Schwedische Regierung, während der Dauer dieses Abkommens keine Abwehrmassnahmen aus Anlass der Durchführung des Transformatoriums zu ergreifen.

Artikel 2.

Schwedische Gläubiger im Sinne dieses Abkommens sind schwedische Staatsangehörige mit Einschluss von juristischen Personen, die ihren ständigen Wohnsitz oder Sitz in Schweden haben, ferner natürliche Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, aber bereits am 1. Juli 1933 in Schweden ihren ständigen Wohnsitz hatten. Schwedische Gläubiger fallen unter dieses Abkommen jedoch nur, wenn sie am 15. Juni 1934 Eigentümer der Wertpapiere oder Gläubiger der Forderungen waren, die an diesem Zeitpunkt unter das deutsche Transformatorium fielen, oder wenn sie Wertpapiere oder Forderungen, die am 15. Juni 1934 Eigentum schwedischer Gläubiger waren, erst nach diesem Zeitpunkt von schwedischen Gläubigern erworben haben. Als Eigentümer oder Gläubiger gelten nicht solche Personen, welchen die Zins- und Gewinnanteilscheine und die Zinsforderungen nur zur Einziehung oder die Wertpapiere und Forderungen nur sicherungshalber (pfandweise) übertragen worden sind.

Clearingämnden wird eine strenge Überwachung des Vorliegens der persönlichen und zeitlichen Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens durchführen. Die Königlich Schwedische

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1935.

² Voir page 127 de ce volume.

¹ Came into force January 1st, 1935.

² See page 127 of this Volume.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1935 in Kraft. Die Bestimmungen von Artikel 14 Abs. 2 des Verrechnungsabkommens gelten entsprechend.

Geschehen in Berlin, den 22. Dezember 1934.

Arvid RICHERT.

MAX WALDECK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 24 janvier 1935.

Le Chef des Archives p. i. :
C^{te} Lewenhaupt.

¹ TRADUCTION.

N^o 3598. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'APPLICATION DU MORATOIRE ALLEMAND DES TRANSFERTS ENVERS LES CRÉANCIERS SUÉDOIS. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS sont convenus des dispositions ci-après au sujet de l'application du moratoire allemand des transferts à l'occasion de l'accord de compensation, conclu ce jour.

Article premier.

Les créances visées par le moratoire allemand des transferts, venant à échéance du 1^{er} juillet 1934 au 30 juin 1935 et appartenant à des créanciers suédois au sens de l'article 2 du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3598. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWEDEN CONCERNING THE EXECUTION OF THE GERMAN TRANSFER MORATORIUM IN RELATION TO SWEDISH CREDITORS. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT have agreed, in connection with the Clearing Agreement concluded this day, upon the following provisions in regard to the execution of the German Transfer Moratorium.

Article I.

Claims of Swedish creditors within the meaning of Article 2 of the present Agreement, falling due within the period July 1st, 1934, to June 30th, 1935, and coming under the provisions

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

présent accord, pour intérêts, dividendes, amortissements réguliers, loyers, fermages et autres prestations périodiques analogues, et pour lesquelles des versements ont été effectués à la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes (*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden*), seront réglées conformément aux principes du présent accord, dans la mesure où ce règlement pourra être effectué au moyen des montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation. D'autre part, le Gouvernement royal suédois s'engage à ne prendre, pendant la durée du présent accord, aucune mesure de défense motivée par l'application du moratoire des transferts.

Article 2.

Aux termes du présent accord, on entend par créanciers suédois les ressortissants suédois, y compris les personnes morales, ayant leur domicile ou siège permanent en Suède, ainsi que les personnes physiques ne possédant pas la nationalité suédoise mais ayant déjà leur domicile permanent en Suède à la date du 1^{er} juillet 1933. Toutefois, le présent accord ne vise que les créanciers suédois qui étaient, à la date du 15 juin 1934, propriétaires des valeurs ou des créances visées à ce moment par le moratoire de transfert allemand, ou qui n'ont acquis qu'après cette date, de créanciers suédois, des valeurs ou créances qui appartenaient le 15 juin 1934 à des créanciers suédois. La qualité de propriétaire de ces titres ou de créancier n'appartient pas aux personnes auxquelles les coupons d'intérêts et de dividendes et les créances d'intérêts n'ont été cédés qu'aux fins de perception, ou auxquelles les valeurs et créances n'ont été remises qu'à titre de garantie (gage).

Le «*Clearingnämnd*» s'assurera par un contrôle rigoureux que les conditions de personne et de temps prévues pour l'application du présent accord sont remplies. Le Gouvernement royal suédois portera à la connaissance du Gouvernement allemand les dispositions édictées à cet effet. Si le Gouvernement allemand signale au Gouvernement royal suédois certains cas dans lesquels on est certain ou l'on a de bonnes raisons de soupçonner qu'on réclame le bénéfice des dispositions du présent accord pour des valeurs ou des créances ne remplissant pas les conditions dudit accord, le Gouvernement royal suédois ouvrira l'enquête néces-

of the German Transfer Moratorium, being claims on account of interest, dividends, regularly recurring amortisation payments, rents, leasehold payments or other similar recurrent claims, in respect of which payments have been made into the Conversion Office for German Foreign Debts (*Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden*), shall be discharged in accordance with the rules laid down in the present Agreement, in so far as the funds accruing for this purpose under the clearing allow. The Royal Swedish Government for its part undertakes not to resort to counter-measures on the ground of execution of the German Transfer Moratorium for such time as the present Agreement remains in force.

Article 2.

For the purposes of the present Agreement, the term "Swedish creditors" shall be deemed to mean Swedish nationals, including legal persons, who are permanently domiciled in Sweden, together with natural persons who, not being Swedish nationals, were permanently domiciled in Sweden on July 1st, 1933: but only such Swedish creditors shall come under the provisions of this Agreement as were either the owners on June 15th, 1934, of the securities or claims which on that date came under the provisions of the German Transfer Moratorium, or acquired the ownership thereof after June 15th, 1934, from Swedish creditors in whose ownership they were on June 15th, 1934. The expression "owner of securities or claims" shall not be deemed to include persons to whom the interest or dividend coupons or interest claims have been made over solely for collection, or to whom the securities and claims have been made over solely as security (collateral).

The Clearingnämnd shall take steps to ensure strict observance of the conditions in regard to status of applicants and date of applications attaching to the execution of the present Agreement. The Royal Swedish Government shall communicate to the German Government the regulations issued in this connection. Should the German Government notify the Royal Swedish Government of cases in which there is certain evidence or reasonable presumption that the benefits of this Agreement are being claimed for securities or claims under circumstances which are not in accordance with the conditions attaching to the Agreement, the Royal Swedish

saire et prendra les mesures appropriées pour empêcher ces abus ou, si possible, en annuler l'effet.

Article 3.

Si l'on dispose des fonds nécessaires sur les montants dégagés à cet effet par les opérations de compensation, les diverses créances des créanciers suédois seront réglées aux taux ci-après :

a) Intérêts de crédits, hypothèques, obligations d'emprunt, lettres de gage (*Pfandbriefe*), etc., au taux de 4 ½ % ;

b) Dividendes d'actions allemandes ainsi que participations aux bénéfices non représentées par des titres, jusqu'à concurrence d'un taux net de 4 ½ %, intégralement, et pour un taux net plus élevé, au taux de 4 ½ % plus la moitié du montant dépassant ce taux ;

c) Loyers, fermages et autres prestations périodiques régulières découlant de placements suédois en Allemagne, intégralement.

Article 4.

Si, à l'expiration du présent accord, le solde du compte mentionné à l'article 3 dudit accord ne suffit pas pour désintéresser intégralement les créanciers, conformément aux taux qui y sont mentionnés, le créancier qui acceptera un remboursement partiel et renoncera à son droit dépassant les taux mentionnés recevra une reconnaissance de dette établie par le « Clearingnämnd » au nom de la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes, pour le montant en reichsmarks dont la contre-valeur n'aura pu être versée.

La Caisse de conversion remettra au « Clearingnämnd » une reconnaissance de dette globale dont le montant total correspondra à la somme des divers certificats de reconnaissance de dette délivrés par le « Clearingnämnd » aux divers créanciers aux termes de l'alinéa ci-dessus.

Les dispositions de détail et notamment le texte de la reconnaissance de dette globale de la Caisse de conversion feront l'objet d'un accord d'application que concluront la direction de la « Reichsbank » et la Caisse de conversion des dettes

Government will make the necessary enquiries and take appropriate steps to prevent such abusive transactions or to annul the same, wherever possible, when already effected.

Article 3.

In so far as the necessary funds are available from the sums accruing for this purpose under the clearing, the individual claims of Swedish creditors shall be discharged up to the following amounts :

(a) Interest claims on account of private advances, mortgages, bonds of public loans, negotiable mortgage bonds (*Pfandbriefe*) and the like, to the amount of 4 ½ per cent ;

(b) Dividends on German shares or other participations not in the form of stock up to 4 ½ per cent net in full ; or, where the amount is more than 4 ½ per cent net, at the rate of 4 ½ per cent plus one-half the amount in excess of that rate ;

(c) Rents, leasehold payments and other similar regularly recurring payments on account of Swedish capital investments in Germany, in full.

Article 4.

If on the expiry of the present Agreement the balance of the account to which Article 3 of the Agreement relates should not suffice to meet the claims of the creditors in full at the rates therein laid down, any creditor accepting part payment and waiving his right to anything in excess of the said rates shall receive a certificate of indebtedness, to be made out by the Clearingnämnd, on behalf of the Conversion Office for German Foreign Debts, for the reichsmark equivalent of the unpaid amount.

The Conversion Office shall transmit to the Clearingnämnd a general certificate of indebtedness representing the aggregate amount of the individual certificates of indebtedness issued to individual creditors by the Clearingnämnd in accordance with the provisions of the foregoing paragraph.

Detailed regulations with regard to the execution of the present Agreement in general, and the wording of the general certificate of indebtedness to be issued by the Conversion Office in particular, shall be embodied in an

extérieures allemandes, d'une part, et le « Clearingnämnd », d'autre part.

Article 5.

Les créanciers suédois qui ne veulent pas soumettre leurs créances au régime du présent accord gardent tous leurs droits. Ils seront traités de la manière prévue en général, selon les communications de la « Deutsche Reichsbank », pour les dettes venant à échéance pendant la période du 1^{er} juillet 1934 au 30 juin 1935.

Article 6.

Les points de détail du service des versements seront réglés par des arrangements spéciaux entre la Caisse de conversion des dettes extérieures allemandes et le « Clearingnämnd ».

Article 7.

Le présent accord ne vise pas les créances de créanciers suédois au titre des coupons des emprunts Dawes, Young et Kreuger.

Article 8.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1935. Les dispositions de l'article 14, alinéa 2, de l'accord de compensation sont applicables *mutatis mutandis*.

Fait à Berlin, le 22 décembre 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.

Executory Agreement to be concluded between the Reichsbank Directorate and the Conversion Office for German Foreign Debts of the one part and the Clearingnämnd of the other part.

Article 5.

Swedish creditors who are not prepared to let their claims come under the provisions of the present Agreement retain their rights in full. They shall receive the same treatment as is provided for claims generally which fall due within the period July 1st, 1934, to June 30th, 1935, as notified by the Reichsbank.

Article 6.

Details of procedure in the matter of payments shall be regulated by special agreements to be concluded between the Conversion Office for German Foreign Debts and the Clearingnämnd.

Article 7.

The present Agreement shall not apply to the claims of Swedish creditors in respect of coupons of the Dawes, Young or Kreuger Loans.

Article 8.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1935. The provisions of Article 14, paragraph 2, of the Clearing Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Done in Berlin, this 22nd day of December, 1934.

Arvid RICHERT.
Max WALDECK.